ASIGNATURA DE MÁSTER:

TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (1)

Curso 2016/2017

(Código:2441317-)

1.PRESENTACIÓN

En esta asignatura se presentan los conceptos básicos de la traducción literaria tanto de forma teórica como práctica. Se trata de una asignatura de 5 ECTS, de carácter optativo y ubicada en el primer semestre del *Máster*.

A la hora de abordar los contenidos de la misma, éstos aparecen diferenciados en dos bloques:

1. Los dos primeros temas están dedicados a proporcionar al alumno un conocimiento de las principales teorías y conceptos existentes en el campo de los Estudios de Traducción, de forma que pueda obtener una visión generalizada y a la vez completa del estado de la cuestión. Este bloque se presenta pues como fundamental para que el alumno adquiera una sólida fundamentación teórica sobre la que luego poder trabajar de forma práctica.
2. Los dos últimos temas abordan de forma más pragmática las peculiaridades de la traducción de textos literarios, centrándose primero en los textos narrativos y sus características traductológicas para después incidir en los textos poéticos y sus singularidades. Para ello, se propondrán una serie de textos sobre los que los alumnos habrán de trabajar, bien de forma comparativa bien de forma individual como encargos de traducción. Ello permitirá al alumno poder prestar atención a diversos factores (lingüísticos, estilísticos, culturales…) presentes en la traducción literaria.

Un texto literario no puede traducirse utilizando las mismas herramientas que cualquier otro tipo de texto, sino que se necesita una formación en disciplinas en las que no precisa ser competente otro tipo de traductor, razón por la cual una asignatura como esta sirve para contribuir al conocimiento de dicha especificidad y a la visualización del texto literario desde la perspectiva de la cultura receptora.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura está diseñada especialmente para aquellos alumnos que quieran adquirir una visión global de los distintos enfoques teóricos al estudio de la traducción literaria desarrollados durante el siglo XX y será complementada por los contenidos ofrecidos en la asignatura *Traducción Literaria: teoría y práctica (II)* de este Máster.

Más que una visión exhaustiva, esta asignatura intenta ofrecer una visión crítica de la evolución experimentada por los estudios de traducción, poniendo un énfasis especial en las contribuciones pioneras que han conducido a la creación de nuevos paradigmas. Por otro lado se abordarán de forma práctica algunos de los principales problemas que plantea la traducción de textos poéticos y narrativos, haciendo especial hincapié en el discurso literario y sus características así como en los elementos culturales. Se fomentará además el espíritu crítico a aplicar tanto en la traducción como en la revisión de textos.

Por su naturaleza, esta asignatura guarda una estrecha relación con todas las restantes del Máster y, si bien la orientación prioritaria del mismo es investigadora, no cabe duda de que los conocimientos y las competencias que proporciona esta materia son especialmente relevantes para las actividades profesionales relacionadas con los estudios de Humanidades y, en concreto, con las de los especialistas en literatura y cultura inglesas, dentro de las que la traducción es particularmente importante.

La asignatura *Traducción Literaria: teoría y práctica (I)* fomenta la consecución de las competencias genéricas propuestas por la UNED por ser especialmente importantes en la formación universitaria y figurar ya como objetivos clave en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). La organización y el enfoque metodológico de esta asignatura responden, de forma coordinada con otras asignaturas *del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Ingleses y su Proyección Social,* a la propuesta de la UNED de que todo egresado sea competente en una gama de acciones

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC45E5B27A53

consideradas relevantes en la sociedad del conocimiento y el aprendizaje continuo como:

-Gestión y planificación del tiempo, estableciendo adecuadamente los objetivos y prioridades, así como la secuenciación de las actividades de aprendizaje.

-Dominio de las herramientas de gestión y tratamiento de la información.

-Capacidad de trabajo y aprendizaje en grupo a través de las nuevas tecnologías de la investigación y la comunicación.

Así, con respecto a la primera área, durante el curso de la asignatura *Traducción literaria: teoría y práctica (I),* los estudiantes deben planificar y organizar la secuenciación y organización de su tiempo de estudio de tal forma que sean capaces de trabajar de forma autónoma y de asumir las responsabilidades que esto conlleva; deben, asimismo, desarrollar su capacidad de análisis y síntesis, el pensamiento creativo, el razonamiento crítico, y aplicar sus conocimientos a la práctica.

En relación a la segunda área, deben desarrollar sus competencias de comunicación y expresión escrita en inglés, y mostrar su capacidad en el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), en la búsqueda de información relevante y en la organización y síntesis de dicha información.

En cuanto a la tercera área, la participación en los foros del Curso Virtual de la asignatura fomentará el trabajo en grupo.

Por último, presentarán su trabajo dentro del marco de la ética del trabajo individual propio y el reconocimiento de las fuentes de información y el respeto a los derechos de autor.

Además de formar en las competencias genéricas de la Uned, esta asignatura impulsa el desarrollo de las siguientes competencias generales del *Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Ingleses y su Proyección Social*:

-Manejar con soltura la terminología, los principios formales y las corrientes teórico críticas pertinentes para la realización de trabajos de investigación sobre la literatura y la cultura y su proyección social en el ámbito anglófono.

-Reconocer los discursos subyacentes en los textos literario-culturales al objeto de determinar su interacción con los discursos sociales prevalecientes tanto en el momento de su producción y recepción como en el contemporáneo.

-Recabar, seleccionar y tratar adecuadamente la documentación relevante, en distintos soportes, relacionada con el ámbito temático del Máster.

-Realizar ensayos escritos en lengua inglesa relacionados con el ámbito temático del Máster utilizando una metodología rigurosa y estableciendo los parámetros de interpretación crítica adecuada para la transmisión de ideas de manera eficaz con las evidencias suficientes que corroboren las hipótesis manifestadas, siguiendo las convenciones académicas.

-Proyectar la capacidad crítica de análisis a diversos ámbitos discursivos y productivos específicamente relacionados con el ámbito temático del Máster, como el literario, el artístico, el cultural, el político, y el social en general.

Por último, se pretende que los alumnos que cursen la asignatura *Traducción literaria: Teoría y práctica (I)* se formen en las siguientes competencias específicas:

- Identificar la interacción discursiva entre la literatura y la cultura a través de un análisis de tropos, figuras, mitos, convenciones, géneros y obras literarias, en general, que explore su impacto ideológico y social.

- Seleccionar y justificar adecuadamente la metodología y el marco teórico que se van a emplear en el desarrollo de un trabajo de investigación, de acuerdo con su naturaleza y en el marco correspondiente a los estudios de este Máster.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Es imprescindible un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística, y conveniente el haber cursado asignaturas del ámbito de la literatura (especialmente, la escrita en lengua inglesa).

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC455B27A53

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como consecuencia de la adquisición de las diversas competencias establecidas, los estudiantes que cursen esta asignatura habrán obtenido los siguientes resultados, además de los comunes para todos indicados en el documento de la descripción del plan de estudios:

- Dominio y correcta aplicación a nivel avanzado de los términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
- Análisis crítico de los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales del texto que se traduce y valoración artística del mismo, basada en criterios sólidos de carácter teórico.
- Conocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios.
- Conocimiento de la metodología y los procedimientos propios de la investigación en los campos de la edición crítica y la traducción de textos y, en general, de cuestiones relacionadas con la literatura y la cultura y su proyección social.
- Traducción con soltura al castellano a nivel avanzado de textos literarios (narrativos y poéticos) escritos en lengua inglesa.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. The field of Translation Studies

1.1. On the concept of 'translation'

1.2. What is Translation Studies? The James S. Holmes 'map' of the discipline

1.3. On the concept of equivalence: R. Jakobson, E. Nida, P. Newmark

2. Main theories and schools of translation

2.1. The translation shift approach: J. Catford, J.P. Vinay and J. Darbelnet, K. Van Leuven-Zwart

2.2. Functional theories of translation: "Skopos theory": K. Reiss, H.J. Vermeer, C. Nord

2.3. Discourse analysis and translation: M. Baker, B. Hatim y I. Mason, J. House

3. Literary translation: translating narrative texts

3.1. Prose translation. Specific problems of narrative texts' translation (Susan Bassnett [1980], 2002)

3.2. Translation practice: translation of English narrative texts into Spanish

4. Literary translation: translating poetic texts

4.1. Poetry and translation. Specific problems of poetic texts' translation

(Susan Bassnett [1980], 2002)

4.2. Translation practice: translation of English poetic texts into Spanish

6.EQUIPO DOCENTE

Véase Colaboradores docentes.

7.METODOLOGÍA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC455E5B27A53

En este curso se hace uso de la metodología a distancia a través de la plataforma virtual de los Másteres de la UNED. Se trata de una metodología docente guiada por unos principios de crítica constructiva, de respeto mutuo, de respeto de la pluralidad de opiniones, de la búsqueda y consecución de un grado óptimo de resultados y de la estricta observancia de la ética académica. Este tipo de metodología a distancia se caracteriza por los siguientes aspectos:

-Oferta de material docente escrito orientado a la impartición de docencia a distancia consistente en: a) Guía de Estudio, disponible en el curso virtual, b) materiales gratuitos o libres de regalías y derechos de autor o de dominio público; c) enlaces a artículos científicos, libros y material relevante asequible en internet de forma legal y, sobre todo, recursos tales como bases de datos y bibliográficas (MLA, JSTOR, PCI, LION, etc.) disponibles a través de la Biblioteca de la UNED para todos los integrantes de la comunidad docente y discente.

-Oferta de materiales audiovisuales disponibles en el curso virtual o asequibles mediante enlaces a contenidos de internet, radio y TV.

-Orientación en el proceso de enseñanza-aprendizaje sobre el ritmo de trabajo adecuado para que el seguimiento de la asignatura sea lo más regular y constante, posible a través de los foros generales del curso virtual y del contacto personal mediante el correo electrónico.

-Desarrollo de estrategias de autogestión del aprendizaje que se presentarán en la segunda parte de esta Guía, Plan de trabajo y orientaciones para su desarrollo y, de forma complementaria, en las actividades individuales dirigidas al desarrollo y maduración de una conciencia autocrítica en relación al autoaprendizaje, al crecimiento en capacidad investigadora y a la optimización del tiempo de estudio, que se fomentará a través del diseño de un cronograma de las actividades necesarias para llevar a cabo la asimilación de conocimientos y la realización de los trabajos de investigación propuestos.

-Interacción fluida a través de los foros de debate virtual entre las partes intervinientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Equipo Docente y estudiantes) de forma que cada estudiante desarrolle las competencias y los resultados propuestos y comprenda que forma parte de una comunidad de personas que aprenden unas con otras.

-Preparación de estrategias docentes para la asimilación de los principales recursos tanto retóricos como discursivos empleados en los textos literarios y culturales, en general, de modo que cada estudiante desarrolle su creatividad y visión crítica y sea capaz de interpretaciones personales sustanciadas por los textos objeto de estudio y la literatura crítica relevante.

- Indicaciones sobre cómo examinar los posibles marcos teóricos que puedan sustentar la investigación sobre el tema propuesto y justificar la decisión tomada.

ACTIVIDADES FORMATIVAS	HORAS
-Lectura atenta y secuenciada de las orientaciones en las Guías de Estudio sobre el estudio de los contenidos teóricos y la realización de las actividades prácticas. -Lectura, análisis y estudio autónomos y reflexivos de los materiales impresos recomendados y complementarios. -Interacción con el equipo docente para posibles soluciones de dudas de contenido teórico y práctico bien por vía informática o telefónica o a través del curso virtual en los espacios acotados para ello en los foros de las asignaturas . (42%: 52,5horas / 2,1créditos).	52,5
Debate en el foro sobre aspectos temáticos y críticos importantes de la asignatura incidiendo en la vertiente de su proyección social y cultural y alentando a la participación e interactividad del alumnado.	10

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC445E5B27A53

(8%: 10 horas / 0.4 créditos).	
Búsqueda y selección de materiales de información, consulta y crítica a partir de la bibliografía recomendada, utilizando las herramientas tecnológicas y los recursos propios de la universidad a disposición de cada estudiante y comentario y discusión de los mismos en el foro virtual de la asignatura. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).	10
Realización de pruebas de autoevaluación y /o evaluación continua. (10%: 12.5 horas / 0.5 créditos).	12,5
Trabajo final de la asignatura. (20%: 25 horas / 1 crédito).	25
Trabajo con diferentes teorías críticas y selección de la más adecuada según el problema a estudiar en cada texto. (4%: 5 horas, 0,2 créditos).	5
Traducción (inglés-español) de textos pertenecientes a diversos géneros. (8%: 10 horas, 0,4 créditos).	10

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9780415229272
Título: INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS. (2008)
Autor/es: Munday, Jeremy ;
Editorial: : ROUTLEDGE

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Gambier Y. & Doorslaer, L van. Volume 1 (2010), Volume 2 (2011). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISSN 2210-4844 (on-line resource).

Textos utilizados en las prácticas de traducción:

UNIT 3

1. Lodge, David. 1965 (2011). *The British Museum is Falling Down*. London: Penguin.

2. Carroll, Lewis. *Alice's Adventures in Wonderland*.

3. Chopin, Kate. *The Awakening*.

4. Brönte, Emily. *Wuthering Heights*.

UNIT 4

1. Shakespeare, William. *Shakespeare's Sonnets*.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC45E5B27A53

2. Herbert, George. *Poems: The Altar, Easter Wings*

3. Whitman, Walt. *Leaves of Grass*.

4. Loy, Mina. *The Lost Lunar Badeker: Poems of Mina Loy* Ed. Roger Conover. Farrar, Straus, and Giroux, 1997.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Además de la bibliografía básica utilizada en la asignatura, las profesoras indicarán cuáles son las lecturas complementarias de cada uno de los temas de entre los siguientes volúmenes.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies. London*: Routledge. (Revised ed.). ISBN: 0415065283

-GENTZLER, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge. 1993. ISBN: 041509172

-HERMANS, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature.* London/Sidney: Croom Helm.

-LEFEVERE, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge. ISBN 9780415076999

-TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1995. ISBN: 9027216061

-VENUTI, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge. ISBN-10: 0415613485 | ISBN-13: 978-0415613484

-VENUTI, L. 2008. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London & New York: Routledge. ISBN 9780415394550

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Esta asignatura dispone de una plataforma a través de la cual es posible la comunicación entre los alumnos y las profesoras. Igualmente, dicha plataforma servirá para hacer llegar a los alumnos y de forma progresiva tanto los contenidos de la asignatura como las respuestas a las diversas tareas y actividades propuestas en los temas.

La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los diversos alumnos. Además, internet se utilizará como fuente actualizada de información para las áreas tratadas, a través de las bases de datos electrónicos de la Biblioteca de la UNED y otros recursos.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se hará directamente por las profesoras de la asignatura. El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED. Puesto que las profesoras de esta asignatura son colaboradoras externas, la tutorización se llevará a cabo preferentemente a través del correo electrónico. Sus datos de contacto son los siguientes:

Dra. Elena Bandín Fuertes

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC455E5B27A53

Departamento de Filología Moderna

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de León

Campus de Vegazana s/n

24071 León

Teléfono: 987291084

Email: ebanf@unileon.es

Elena Bandín Fuertes es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Murcia y en la Universidad Nacional de Educación a Distancia donde ha impartido docencia en asignaturas del área de Literatura Inglesa y de la enseñanza del inglés como segunda lengua. En la actualidad, su labor docente se centra en los Estudios de Género y la Literatura Inglesa así como en la enseñanza del inglés para fines específicos. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte de los proyectos "La recepción de Shakespeare en España en el marco de su recepción europea" de la Universidad de Murcia y en el proyecto "Traducciones censuradas inglés-español (TRACE 1939-1985): estudios sobre catálogos y corpus. Ref. FFI2008-05479-C02-01" de la Universidad de León. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Teatro Renacentista y Recepción de Shakespeare.

Dra. Cristina Gómez Castro

Departamento de Filología Moderna

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de León

Campus de Vegazana s/n

24071 León

Teléfono: 987291774

e-mail: cristina.gomez@unileon.es

Cristina Gómez Castro es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Cantabria donde ha impartido docencia en asignaturas del área de la enseñanza del Inglés como segunda lengua y de inglés para fines específicos, fundamentalmente en el campo de ciencias de la salud, así como asignaturas de aprendizaje y enseñanza del inglés en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En la actualidad, su labor docente se centra también en la enseñanza del inglés para fines específicos (campo de las ingenierías) y en el aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte del proyecto "Traducción y censura en la representación del género (FFI2012-39012-C04-04)" de la Universidad de Cantabria, subproyecto del más amplio TRACE (Traducción y Censura) en el que ha venido colaborando desde 2009. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Novelas best-seller y la representación del género en traducción.

Las funciones de tutora suplente las llevará a cabo la Prof. Marta Cerezo Moreno (mcerezo@flog.uned.es) a la que podrán dirigirse en casos puntuales y justificados que serán debidamente publicados en el curso virtual de la asignatura por las profesoras Bandín y Gómez.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC45E5B27A53

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La calificación final estará compuesta por las puntuaciones obtenidas en las siguientes evaluaciones parciales, que medirán el grado de adquisición de las competencias establecidas y los resultados generales y específicos determinados para cada materia.

a) La participación en los foros del curso virtual y en las actividades propuestas, que constituirá el 10% de la calificación final.

b) Una prueba de evaluación continua (PEC) hacia la mitad del semestre cuya calificación constituirá el 20% de la nota final.

c) Un trabajo final que deberá entregarse al concluir el estudio de cada asignatura y cuya calificación constituirá el 70% de la nota final.

En todas las pruebas de evaluación se valorará la adquisición por parte de los estudiantes de los conocimientos teóricos y prácticos relativos al campo de los Estudios de Traducción, así como el dominio y la correcta aplicación a nivel avanzado de los términos y conceptos fundamentales que hayan sido tratados en la asignatura.

Respecto a las prácticas de traducción, será necesario que los estudiantes demuestren que han adquirido las habilidades necesarias para traducir con soltura del inglés al castellano distintos tipos de textos literarios.

La nota media se llevará a cabo siempre y cuando el trabajo final obtenga al menos el 50% de la calificación que se le otorga. De lo contrario, la asignatura se suspenderá. La calificación será numérica, de 0 a 10, según la normativa vigente (RD 1125/2003).

La entrega de la PEC será voluntaria y tendrá una única fecha de entrega en el cuatrimestre correspondiente sin opción de poder realizarse con posterioridad. Por lo tanto, si no se entrega la PEC el alumno sólo podrá optar a un 8 como nota máxima de la asignatura. Si la participación en el foro es nula, podrá optar a un 7 como nota máxima.

13.COLABORADORES DOCENTES

- ELENA BANDÍN FUERTES
- CRISTINA GÓMEZ CASTRO

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
E3BD7CEA2107DC88650CBC45E5B27A53